

# CONTRAT DE GAGE

Employé(e)  
(À remplir en lettres d'imprimerie)

Instructions pour compléter le formulaire sur [www.adag.tv](http://www.adag.tv)  
Instructions on completing the fee slip:  
Please ask for translation sheet ([www.adag.tv](http://www.adag.tv)).

Envoyer les données et les justificatifs manquant(e)s  
directement à : [synchron@adag.tv](mailto:synchron@adag.tv)

**adag**  
PAYROLL SERVICES GMBH

Tél. : +49(0)30 695.798.0  
Téléfax : +49(0)30 695.798.98

Service de facturation : au nom  
et pour le compte de l'employeur  
mentionné ci-dessous.

Projet | Titre de travail

N° du projet

Rôle | Activité

Nom d'usage Prénom Nom de naissance Pseudonyme

Date de naissance Lieu de naissance Pays de naissance

N° de rue et rue CP Domicile

Je déclare par la présente le lieu mentionné ci-dessus est ma résidence principale où je dispose d'un propre foyer.

- femme  
 homme  
 autre

Ressortissant(e) hors UE :

Je confirme être en possession d'un  
**PERMIS DE TRAVAIL VALIDE** et je  
m'engage à en fournir une **COPIE**.  
Dans le cas contraire, la facturation et le  
paiement ne seront **PAS** possibles.

Situation familiale

Téléphone (numéro de téléphone portable si possible)

Nationalité

Adresse e-mail (important !)

Numéro de sécurité sociale

Caisse d'assurance maladie (p. ex. AOK, lieu ?, BKK laquelle ?) + le cas échéant, la dernière caisse d'assurance maladie obligatoire

Enfants  oui (veuillez joindre un justificatif unique)  non

Assuré(e) auprès d'une assurance maladie obligatoire/de la KSK

En cas d'assurance **volontaire/privée**, un justificatif est nécessaire :

Mon salaire annuel régulier pour 2023 sera probablement :

inférieur à 66 600 €  supérieur à 66 600 €

Assuré(e) volontaire auprès d'une caisse d'assurance maladie (justificatif nécessaire)

Le plafond d'assurance oblig. pour 2022 (66 600 €) a été dépassé.

Assuré(e) privé(e) (justificatif nécessaire)

Une activité indépendante à titre principal a été constatée.

Protection des droits acquis en 2002 supérieure à 59 850 € (assurance maladie privée).

**Uniquement si vous avez une assurance maladie obligatoire :** Je suis assujetti(e) au taux de cotisation général (droit aux indemnités maladie) même en cas d'une durée de travail inférieure à 10 semaines :

non  oui (justificatif nécessaire)

Numéro d'identification fiscale

Caractéristiques fiscales

Je perçois actuellement un revenu (traitement, salaire, retraite/pension professionnelle, etc.) qui est calculé en fonction de mes caractéristiques fiscales individuelles.  oui  non

IBAN

BIC

L'activité en tant qu'acteur/interprète de doublage constitue l'essentiel de mon activité professionnelle tant sur le plan temporel qu'économique.  
 oui  non

Important ! Données obligatoires :

Centre des impôts

Numéro fiscal

Assujetti(e) à la TVA  7%  19%

0 % ou non assujetti(e) à la TVA (petit entrepreneur au sens de l'article 19 de la loi allemande sur la TVA)

Enfant | Élève (jusqu'à 15 ans)

Mini job

Salarié(e) | Apprenti(e)

Fonctionnaire - retraité(e)  Femme/homme au foyer

Élève en fin de scolarité

Chômeur/chômeuse  Salarié(e) en congé parental

Salarié(e) en congé sans solde

Attestation de statut requise, p. ex. certificat d'immatriculation, certificat d'activité professionnelle, certificat d'assurance volontaire ou KSK (indépendant, profession libérale).

Élève (à partir de 16 ans)  Candidat(e) aux études  Étudiant(e)  Indépendant(e)  Libéral(e)  Retraité(e)

Emploi non permanent  Autre statut (lequel ?)

- À remplir par la directrice de production seulement -

Jour de travail (important !) de : heures PAUSE :  0 min.  30 min.  45 min.  60 min. Veuillez cocher la case.

LOR SUR LES SALAIRES MINIMAUX : indication début de travail / fin de travail / pause OBLIGATOIRE. Sinon, aucun traitement possible !

Enregistrements

Forfait journalier Suppléments pour

salaire brut

x € = + + € = €

Nombre Salaire/enregistrement Enregistrements total

TVA en sus  7%  19%  aucune

Contrôle d'identité :

X

Signature Directrice de production

Total : €

Carte d'identité  Passeport  Ressortissant hors U.E. (un passeport avec un permis de travail VALABLE a été présenté.)

Je certifie que les informations ci-dessus sont complètes et exactes. Je m'engage à informer immédiatement adag Payroll Services GmbH de toute modification. J'ai lu, compris et accepté les dispositions imprimées au verso concernant le décompte de salaire et l'octroi/le transfert de droits. Le salaire que je perçois sera déclaré par moi-même en tant que revenu d'une activité indépendante. **Limitation :** le contrat de travail est limité à la date d'emploi actuelle et prend fin sans qu'une résiliation ne soit nécessaire.

X

Lieu/Date

Signature de l'employé(e) et du/de la représentant(e) légal(e)



Original adag S-GS-2301

STATUT  
de sécurité sociale

## **Participation**

Je confirme par ma signature que j'accepte que ma participation soit enregistrée dans le cadre de la production réalisée aujourd'hui. Cette autorisation concerne tous les enregistrements sonores. Il n'existe aucun droit à la publication ou à la mention du nom. Le salaire brut couvre toutes les prestations et tous les droits accordés conformément à la cession de droits suivante.

## **Concession/transfert de droits**

Je confirme par ma signature que je transfère à la société de production tous les droits d'auteur, droits voisins et autres découlant de mon activité de production, et ce, de manière exclusive et illimitée dans le temps, l'espace et le contenu. Les droits cédés par la présente sont en outre transférables sans restriction à des tiers (notamment à des producteurs de films et à des chaînes de télévision). La société de production ou les tiers au sens susmentionné ont le droit d'utiliser sans restriction la production dans tous les médias et tous les modes d'utilisation actuellement connus et ceux qui pourraient l'être à l'avenir. Il sont notamment autorisés à adapter, transformer et utiliser ou permettre à des tiers d'utiliser la production et ses éléments dans tous les médias audiovisuels sans limitation de lieu, de contenu et de durée (en particulier, mais sans s'y limiter, au cinéma, au théâtre, à la télévision, quel que soit le mode de transmission, la vidéo indépendamment de la conception technique du support d'image, de son et de données, le multimédia, toutes les formes d'exploitation en ligne, à la demande, etc.) ainsi que dans toutes les formes d'exploitation des droits annexes (p. ex. le merchandising, le droit d'enregistrement, d'impression et d'édition) et dans le cadre de l'exploitation partielle de la publicité et des clips, et dans chaque cas, indépendamment du type, de la forme et de la méthode de transmission, d'utilisation ou de stockage et indépendamment du terminal et de la relation juridique du client final. Toute résiliation ou contestation du présent contrat n'affecte que la partie relative au droit du travail et n'affecte en rien les dispositions relatives aux droits de licence, notamment l'octroi ou le transfert de droits effectué dans le présent contrat.

## **Obligation de confidentialité**

Par ma signature, je m'engage à respecter la confidentialité concernant les affaires internes de la production et son contenu ainsi que les affaires internes de la société de production et d'adag Payroll Services GmbH. L'obligation de confidentialité continue à s'appliquer après la fin de la relation de travail. Je prends note que les publications sur les réseaux sociaux ne sont pas autorisées.

## **Emploi**

En raison de la nature de la prestation de travail, l'emploi est limité à la journée d'emploi mentionnée ci-dessus et prend fin après votre engagement, sans qu'une résiliation ne soit nécessaire.

## **Rémunération**

Le salaire brut, y compris les suppléments convenus, déduction faite des prélèvements obligatoires, sera viré sur le compte bancaire que vous avez indiqué au plus tard à la fin du mois suivant l'engagement/la journée de travail. Les contrats de gage incomplets ou mal remplis ou des contrats de gage sans la preuve de statut correspondante ne pourront pas être traités ou ne pourront pas être traités dans le délai susmentionné. En cas de falsification ou de dissimulation d'informations relatives à la facturation, vous perdez votre droit à la rémunération. Le premier lieu d'activité résultant de cette relation contractuelle est le lieu d'emploi respectif. Le décompte des rémunérations supplémentaires telles que les primes spéciales, les primes de pénibilité, les frais de déplacement, les dépenses et/ou les remboursements convenu(e)s séparément, ceux-ci sont toujours affectés au premier lieu de travail et, à l'exception des suppléments de nuit, des dimanches et des jours fériés, est toujours imposable et assujéti à la sécurité sociale. Je demande que tous les documents comptables, salariaux et fiscaux soient envoyés par e-mail à mon adresse e-mail mentionnée ci-dessus.

## **Informations importantes**

Vous êtes tenu de signaler immédiatement tout accident du travail à adag Payroll Services GmbH et à l'employeur. En l'absence de déclaration immédiate d'un accident, les droits aux prestations et aux revendications résultant de cet accident du travail sont nuls.

Au cas où une disposition du présent contrat serait ou deviendrait caduque, la validité du reste de la déclaration n'en serait pas affectée. Le droit de la République fédérale d'Allemagne s'applique.

## **Questions | Informations | Justificatifs (S-GS-2301)**

Pour toute question, veuillez nous contacter au : 030 69579861.

De plus amples informations sont disponibles sur Internet à l'adresse [www.adag.tv](http://www.adag.tv).

Veuillez nous envoyer vos justificatifs par e-mail à [synchron@adag.tv](mailto:synchron@adag.tv) ou à adag Payroll Services GmbH, Postfach 61 30 47, 10941 Berlin, Allemagne.